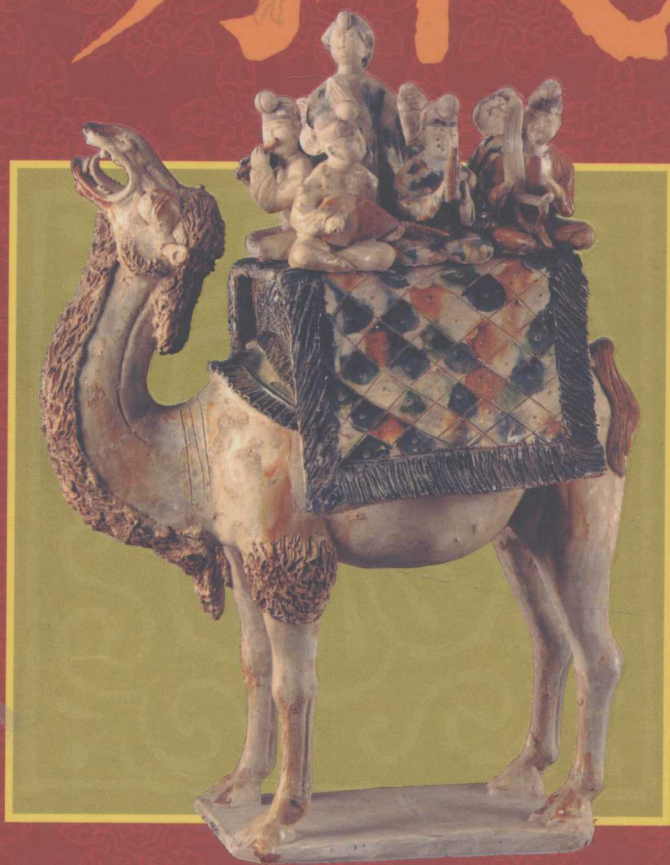


文唐 明代

走
向
世
界
的



HEADING FOR THE
A CIVILIZAÇÃO
WORLD ARENA
DA DINASTIA TANG
THE CIVILIZATION OF
RUMO AO MUNDO
THE TANG DYNASTY

臨時澳門市政局文化暨康體部

Serviços Recreativos e Culturais da Câmara Municipal de Macau Provisória

Department of Recreations and Culture of The Provisional Municipal Council of Macao

澳門南灣大馬路 517 號南通商業大廈十九樓

Avenida da Praia Grande, N° 517, Edif. Comercial Nam Tung 19 andar, Macau

Tel: (853)9884000

Fax: (853)322127

網頁 Web-site

<http://www.cmpg.gov.mo/src>

<http://www.cityguide.gov.mo>

電郵 e-mail:

文化暨康體部 Serviços Recreativos e Culturais

Cultural and Recreations Services

src@cmpg.gov.mo

文化活動處 Divisão de Acção Cultural

Cultural Action Division

dac@cmpg.gov.mo

文娛康體處 Divisão de Animação e Desporto Recreativo

Recreative Sport and Animation Division

dadr@cmpg.gov.mo

•

臨時澳門市政局文化暨康體部製作。

版權所有，不得翻印。二零零一年十月出版。

Este catálogo é uma edição da Câmara Municipal de Macau Provisória,
produzido pelos Serviços Recreativos e Culturais em Outubro de 2001.

Todos os direitos de reprodução reservados.

*This catalogue is a Provisional Municipal Council of Macao edition,
produced by Cultural and Recreational Services, October of 2001. All rights reserved.*

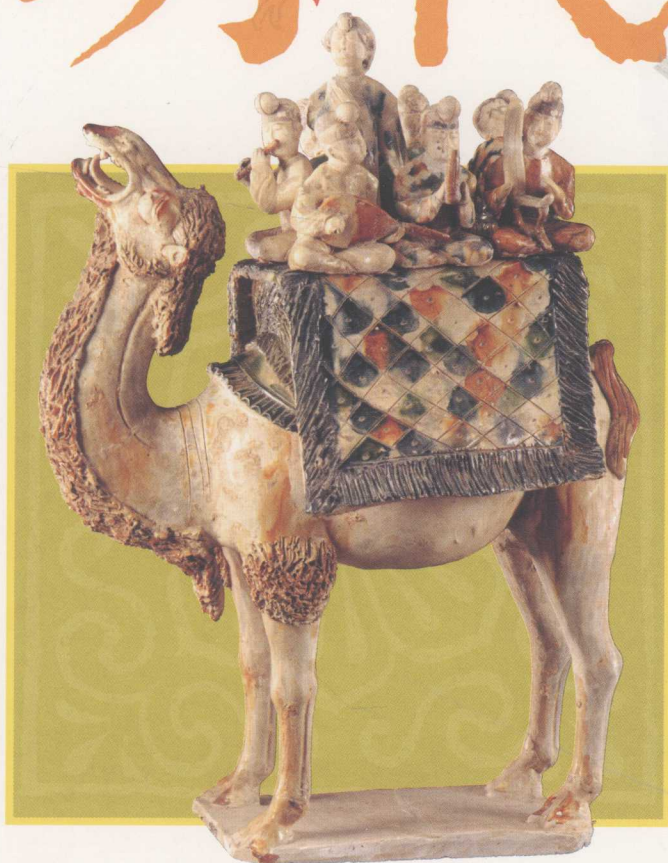
ISBN 99937-29-49-3



臨時澳門市政局
CÂMARA MUNICIPAL DE MACAU PROVISÓRIA

文唐 明代

走
向
世
界
的



HEADING FOR THE
A CIVILIZAÇÃO
WORLD ARENA
DA DINASTIA TANG
THE CIVILIZATION OF
RUMO AO MUNDO
THE TANG DYNASTY





製作人員表

FICHA TÉCNICA / TECHNICAL REFERENCES

總監

Coordenação Geral / General Coordination

馬錦強

Henry Ma Kam Keong

展覽統籌

Coordenação da Exposição / Exhibition Coordination

蔡志雄

Eric Choi Chi Hong

藝術指導

Direção de Arte / Art Direction

蔡志雄

Eric Choi Chi Hong

目錄策劃

Coordenação do Catálogo / Catalogue Coordination

仇麗芬

Fanny Chau Lai Fan

校對

Revisão de Textos / Text Revision

仇麗芬

Fanny Chau Lai Fan

簡燕兒

Isabel Carvalho

馬祖智

Jorge Maneiras

設計及排版

Design Gráfico, Execução Gráfica / Graphic Design, Graphic Typesetting

朱焯信

James Chu Cheok Son

余永鴻

Dang U Weng Hong

林偉業

Lam Vai Ip

展品說明 (按撰寫數量為序) :

Legendas/Captions:

賀達忻、姜濤、韓建武、趙青、周越、師小群、萬曉、楊維娟

He Daxin, Jiang Tao, Han Jianwu, Zhao Qing, Zhou Yue, Shi Xiaoqun, Wan Xiao, Yang Weijuan

翻譯

Tradução / Translations

李健

Li Jian

韋美

Wai Mei

畫廊設計

Concepção da Exposição / Gallery Concept

朱焯信

James Chu Cheok Son

余永鴻

Dang U Weng Hong

展覽佈置

Montagem da Exposição / Exhibition Mounting

文化暨康體部展覽佈置組

Núcleo de Montagem de Exposições dos S.R.C.

Exhibition Team of the Cultural and Recreational Services

分色

Seleção de Cores / Color Separations

寰科數碼分色公司

Techno Digital Graphic

印刷

Impressão / Printing

華輝印刷有限公司

Tipografia Welfare Limitada

發行數量

Tiragem / Output

1,000 本 / Exemplares / Copies



攝影

Fotografia/Photography:

邱子渝

Qiu Ziyu

K873.4/
20061

卷目

文唐 明代

走
向
世
界
的

A CIVILIZAÇÃO

HEADING FOR THE WORLD ARENA

DA DINASTIA TANG

THE CIVILIZATION OF

RUMO AO MUNDO

THE TANG DYNASTY



05/10~04/11/2001

臨時澳門市政局畫廊

Galeria de Exposições Temporárias da Câmara Municipal de Macau Provisória

The Provisional Municipal Council of Macao Temporary Gallery



鳴謝 / AGRADECIMENTOS / THANKS

臨時澳門市政局謹向以下玉成「走向世界的唐代文明」展覽的機構致以深切謝意：

A Câmara Municipal de Macau Provisória agradece a colaboração de:

The Provisional Municipal Council of Macau would like to thank for the cooperation of:



中華人民共和國文化部

Ministro da Cultura da R.P.C.

Minister of Cultural Affairs of the PRC

中華人民共和國國家文物局

Ministro Cultura Nacional da R.P.C.

Minister of National Cultural Affairs of the PRC

陝西省文物局

Departamento de Relíquias Culturais da Província de Shaanxi

Shaanxi Provincial Cultural Relics Bureau

陝西歷史博物館

Museu de História de Shaanxi

Shaanxi History Museum

陝西省考古研究所

Instituto de Estudos Arqueológicos da Província de Shaanxi

Shaanxi Province Institute of Archaeology

陝西昭陵博物館

Museu Zhaoling de Shaanxi

The Zhaoling Museum

中央人民政府駐澳門特別行政區聯絡辦公室
Grupo de Ligação do governo Central na RAEM
Liaison Office of the Central People's Government in the Macao Special Administrative Region

西安碑林博物館
Museu de Pedras Inscritas de Xi'an
Xian Inscribed Stone Museum

陝西省商洛地區文管會
Comissão Administrativa de Museus e Dados Arqueológicos de Shangluo de Shaanxi
Administrative Commission of Shangluo datum archaeology Museum of Shaanxi Province

陝西省安康市文化文物局
Departamento de Relíquias Culturais de Ankang de Shaanxi
Ankang Cultural Relics Departament of Shaanxi Province

西安半坡博物館
Museu Banpo de Xi'an
Xi'an Banpo Museum

中華書局（香港）有限公司
Livraria Chung Hwa (HK) Ltd.
Chung Hwa Book Co. (H.K.) Ltd.



09 獻辭

Mensagem / Message

麥健智

臨時澳門市政局執行委員會主席

José Luís de Sales Marques

O Presidente da Câmara Municipal de Macau Provisória

José Luís de Sales Marques

President of the Provisional Municipal Council of Macao

13 賀辭

Mensagem / Message

張廷皓

陝西省文物局局長

Zhang Tinghao

Director do Departamento de Relíquias Culturais de Shaanxi

Zhang Tinghao

Director of Cultural Relics Department of Shaanxi Province

17 前言

Prefácio / Preface

馬錦強

文化暨康體部部長

Henry Ma Kam Keong

Chefe de Departamento dos Serviços Recreativos e Culturais
da Câmara Municipal de Macau Provisória

Henry Ma Kam Keong

*Chief of the Cultural and Recreational Department
of the Provisional Municipal Council of Macao*





21 胡人、胡馬與胡風

— 唐代的外來文明

Homens, Cavalos e Culturas Bárbaros

- Civilizações Exóticas na Dinastia Tang

The Hu people, Hu Horses and Hu Culture

- *The exotic civilization of the Tang Dynasty*

韓建武

Han Jianwu

Han Jianwu

40 展品圖錄

Ilustrações

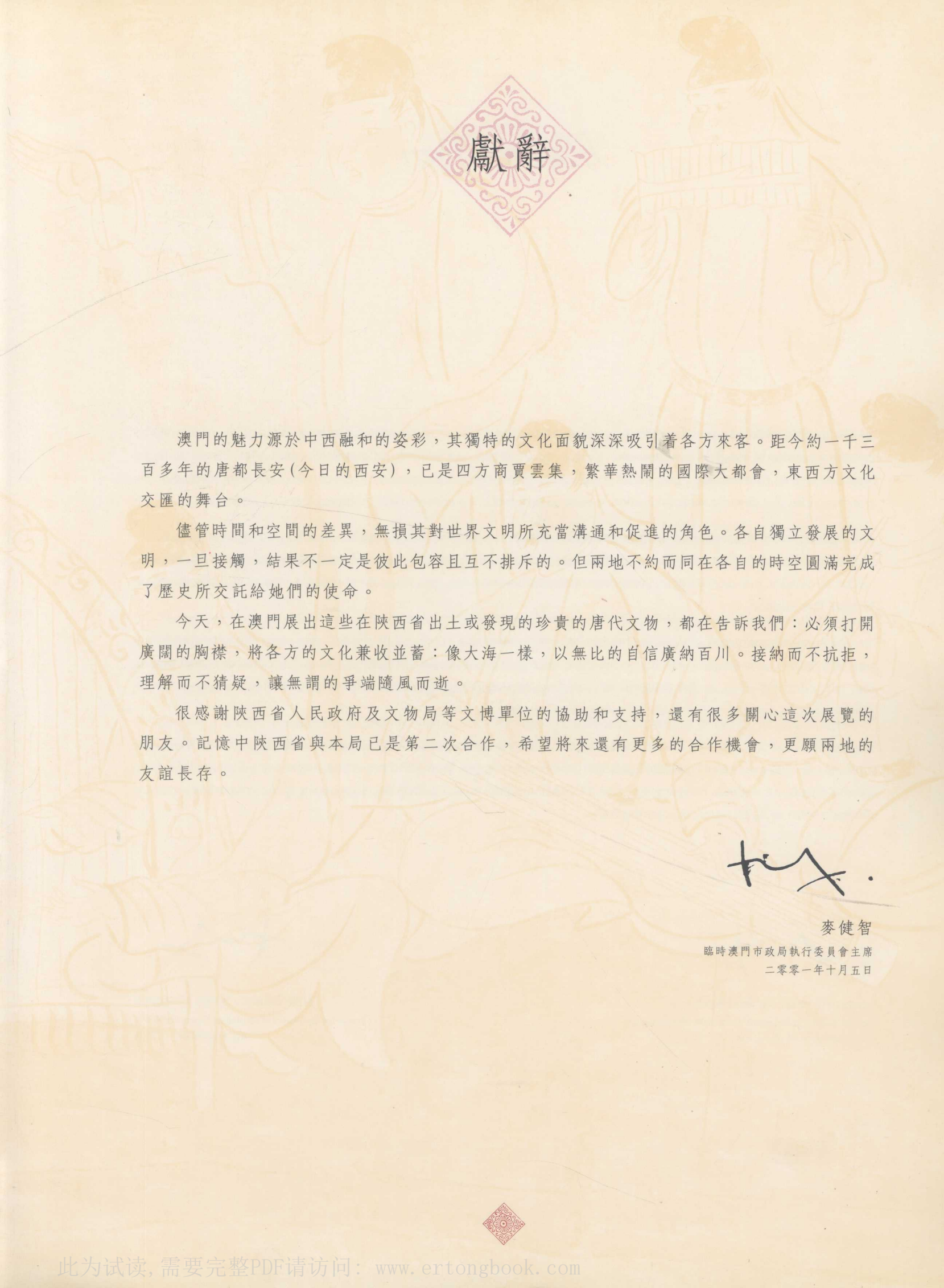
Illustration

174 附錄

Apêndice

Appendices





獻辭

澳門的魅力源於中西融和的姿彩，其獨特的文化面貌深深吸引着各方來客。距今約一千三百多年的唐都長安（今日的西安），已是四方商賈雲集，繁華熱鬧的國際大都會，東西方文化交匯的舞台。

儘管時間和空間的差異，無損其對世界文明所充當溝通和促進的角色。各自獨立發展的文明，一旦接觸，結果不一定是彼此包容且互不排斥的。但兩地不約而同在各自的時空圓滿完成了歷史所交託給她們的使命。

今天，在澳門展出這些在陝西省出土或發現的珍貴的唐代文物，都在告訴我們：必須打開廣闊的胸襟，將各方的文化兼收並蓄：像大海一樣，以無比的自信廣納百川。接納而不抗拒，理解而不猜疑，讓無謂的爭端隨風而逝。

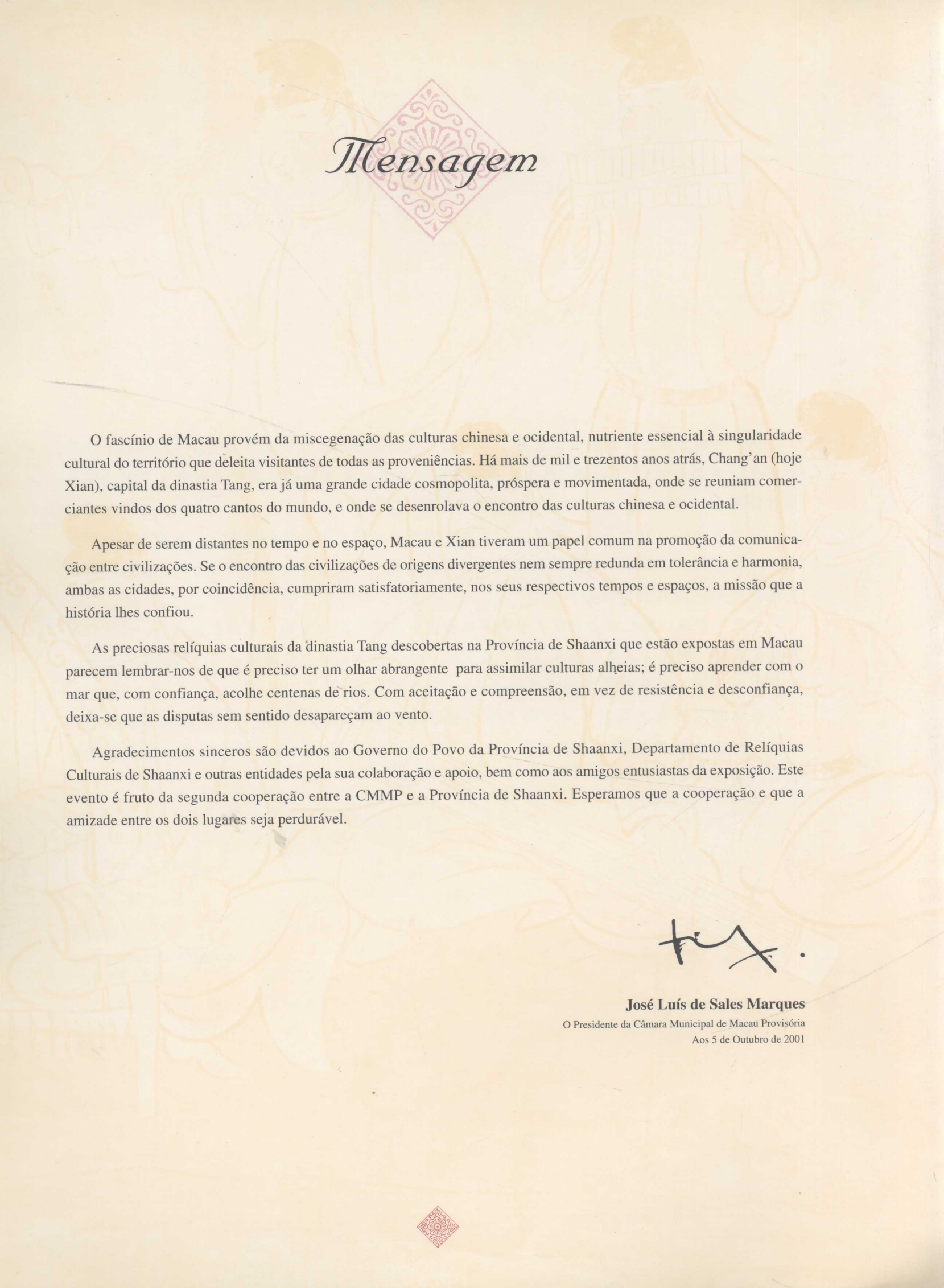
很感謝陝西省人民政府及文物局等文博單位的協助和支持，還有很多關心這次展覽的朋友。記憶中陝西省與本局已是第二次合作，希望將來還有更多的合作機會，更願兩地的友誼長存。



麥健智

臨時澳門市政局執行委員會主席
二零零一年十月五日





Mensagem

O fascínio de Macau provém da miscegenação das culturas chinesa e ocidental, nutriente essencial à singularidade cultural do território que deleita visitantes de todas as proveniências. Há mais de mil e trezentos anos atrás, Chang'an (hoje Xian), capital da dinastia Tang, era já uma grande cidade cosmopolita, próspera e movimentada, onde se reuniam comerciantes vindos dos quatro cantos do mundo, e onde se desenrolava o encontro das culturas chinesa e ocidental.

Apesar de serem distantes no tempo e no espaço, Macau e Xian tiveram um papel comum na promoção da comunicação entre civilizações. Se o encontro das civilizações de origens divergentes nem sempre redundava em tolerância e harmonia, ambas as cidades, por coincidência, cumpriram satisfatoriamente, nos seus respectivos tempos e espaços, a missão que a história lhes confiou.

As preciosas relíquias culturais da dinastia Tang descobertas na Província de Shaanxi que estão expostas em Macau parecem lembrar-nos de que é preciso ter um olhar abrangente para assimilar culturas alheias; é preciso aprender com o mar que, com confiança, acolhe centenas de rios. Com aceitação e compreensão, em vez de resistência e desconfiança, deixa-se que as disputas sem sentido desapareçam ao vento.

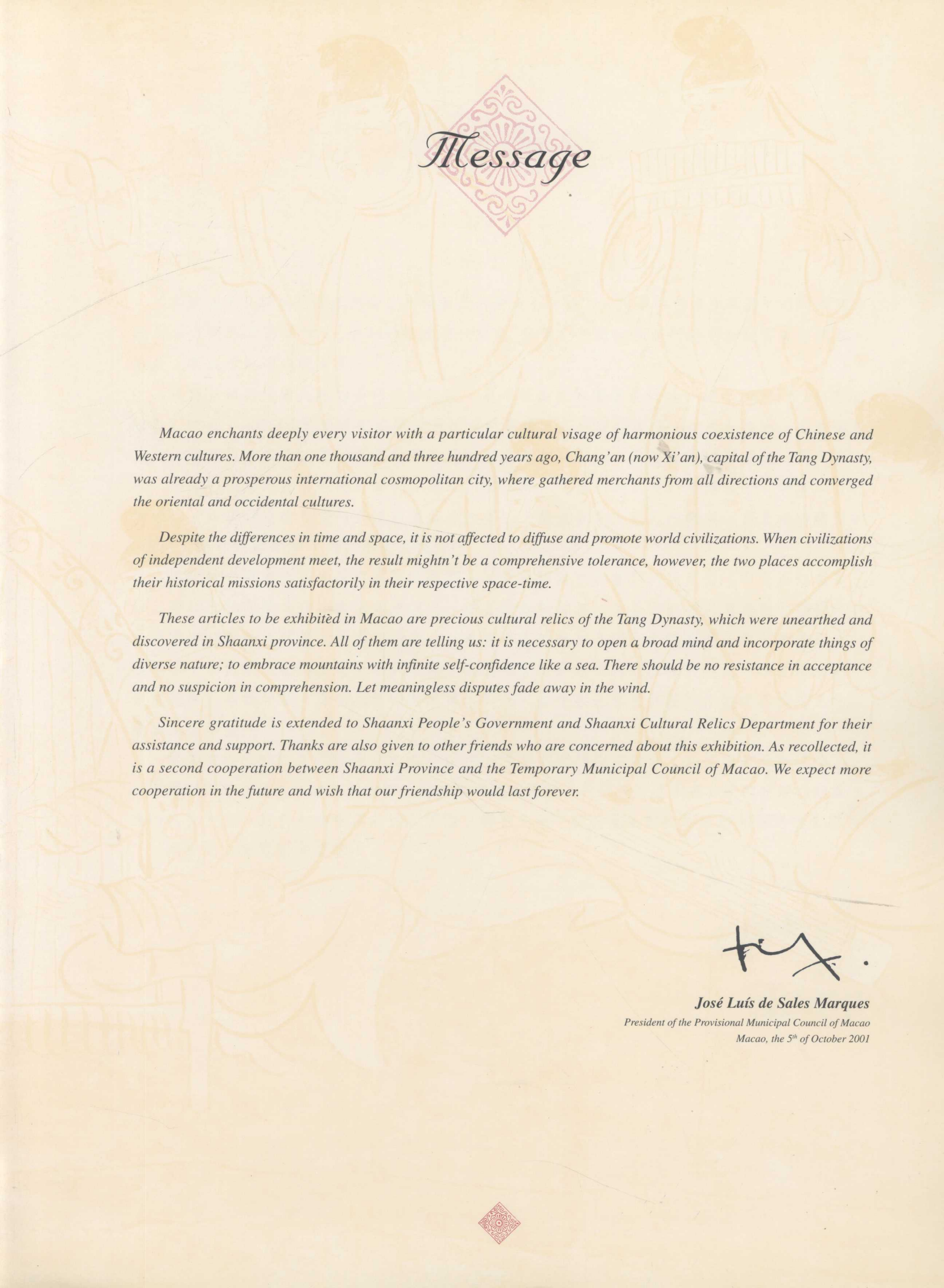
Agradecimentos sinceros são devidos ao Governo do Povo da Província de Shaanxi, Departamento de Relíquias Culturais de Shaanxi e outras entidades pela sua colaboração e apoio, bem como aos amigos entusiastas da exposição. Este evento é fruto da segunda cooperação entre a CMMP e a Província de Shaanxi. Esperamos que a cooperação e que a amizade entre os dois lugares seja perdurável.



José Luís de Sales Marques

O Presidente da Câmara Municipal de Macau Provisória
Aos 5 de Outubro de 2001





Message

Macao enchants deeply every visitor with a particular cultural visage of harmonious coexistence of Chinese and Western cultures. More than one thousand and three hundred years ago, Chang'an (now Xi'an), capital of the Tang Dynasty, was already a prosperous international cosmopolitan city, where gathered merchants from all directions and converged the oriental and occidental cultures.

Despite the differences in time and space, it is not affected to diffuse and promote world civilizations. When civilizations of independent development meet, the result mightn't be a comprehensive tolerance, however, the two places accomplish their historical missions satisfactorily in their respective space-time.

These articles to be exhibited in Macao are precious cultural relics of the Tang Dynasty, which were unearthed and discovered in Shaanxi province. All of them are telling us: it is necessary to open a broad mind and incorporate things of diverse nature; to embrace mountains with infinite self-confidence like a sea. There should be no resistance in acceptance and no suspicion in comprehension. Let meaningless disputes fade away in the wind.

Sincere gratitude is extended to Shaanxi People's Government and Shaanxi Cultural Relics Department for their assistance and support. Thanks are also given to other friends who are concerned about this exhibition. As recollected, it is a second cooperation between Shaanxi Province and the Temporary Municipal Council of Macao. We expect more cooperation in the future and wish that our friendship would last forever.



José Luís de Sales Marques

*President of the Provisional Municipal Council of Macao
Macao, the 5th of October 2001*





在陝西省人民政府和澳門特別行政區政府的大力支持下，經過陝西省文物局和臨時澳門市政局等方面的共同努力，「走向世界的唐代文明」展覽今天得以在澳門特別行政區隆重開幕。對此，我表示熱烈地祝賀！

陝西省地處祖國大陸的黃河中游地區，是中華民族的重要發祥地。距今100萬年的「藍田猿人」化石，6000年前的西安半坡母系氏族村落遺址都出現在這裡。在陝北橋山，有中華民族的始祖軒轅黃帝的陵墓，象徵着華夏民族源遠流長的歷史。從公元前11世紀起，周、秦、漢、唐等13個王朝先後在陝西建都，歷時1100多年，使陝西成為當時中國政治、經濟、文化的中心。漢唐時期的長安（今陝西省省會西安），是世界東方最大的都市，也是橫跨歐亞的「絲綢之路」的起點和中西文明的交匯地。

唐代是中國古代社會高度發展的時期。她擁有居於世界前列的生產力，有先進的農業、手工業和欣欣向榮的科技文化。唐代是一個善於總結繼承，又善於吸收外來文化的朝代，也是中國古代對外交往最為活躍的時期。「走向世界的唐代文明」展覽所展示的藝術精品，既體現了中華民族文化的歷史發展和創新，又體現了對外來文化的吸收和消化。這充份說明了中華民族是勤勞智慧，富有創新精神的偉大民族，具有善於學習和積極借鑒世界優秀文化成果的光榮傳統。

澳門是近代中西文化的薈萃之地。自1999年澳門回歸祖國以來，在特區政府的領導下，各方面都取得了很大成就。我相信，通過舉辦此次展覽，對於促進陝西省和澳門特別行政區之間的文化交流，對於加深兩地人民之間的了解和友誼，都將產生積極的作用和深遠的影響。

預祝此次展覽圓滿成功！

張廷皓

陝西省文物局局長
二零零一年十月五日





Mensagem

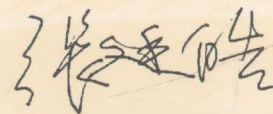
Com o grande apoio do Governo do Povo da Província de Shaanxi e do Governo da Região Administrativa Especial de Macau e em resultado dos esforços conjugados do Departamento de Relíquias Culturais de Shaanxi, da Câmara Municipal de Macau Provisória e de outras entidades, inaugura-se hoje solenemente a exposição *Civilização da Dinastia Tang Rumo ao Mundo*, para a qual gostaria de deixar expressas calorosas congratulações.

Situada na região do curso médio do Rio Amarelo, a Província de Shanxi é o berço da nação chinesa. Foram descobertos neste território fósseis do *Homem de Lanitian* de há 1,000,000 anos e ruínas de aldeias da *sociedade de clã matriarcal Banpo de Xi'an* de há 6,000 anos. O mausoléu do antepassado de todos os chineses, Huangdi (Imperador Amarelo), em Qiaobei no norte da província, simboliza a origem longínqua da história da nação chinesa. Durante mais de 1,100 anos a partir do século XI, treze dinastias incluindo Zhou, Qin, Han e Tang estabeleceram a capital em Shanxi, fazendo com que esta região se tornasse centro um político, económico e cultural da China na altura. Nos tempos das dinastias Han e Tang, Chang'an (hoje Xi'an, capital da Província de Shanxi) era a maior metrópole no Oriente, onde se iniciava a Rota de Seda que iria atravessar a Europa e a Ásia e onde se cruzavam as civilizações oriental e ocidental.

A Dinastia Tang arravessa um período em que a sociedade antiga chinesa vive uma grande prosperidade, com a produtividade mais elevada do mundo, agricultura e indústria artesanal avançadas e ciências, tecnologia e cultura florescentes. É uma dinastia fecunda tanto na interpretação e valorização da cultura tradicional como na assimilação de elementos nutritivos de outras culturas. É a época mais dinâmica da China antiga na comunicação com o exterior. As obras primas de arte reunidas na exposição *Civilização da Dinastia Tang Rumo ao Mundo* ilustram tanto a evolução e a inovação da cultura nacional chinesa com a absorção e digestão de elementos de outras culturas, sendo testemunhos da laboriosidade, inteligência e espírito inovador da grande nação chinesa e a tradição gloriosa de aprender e tirar proveito dos êxitos culturais do mundo que lhe é própria.

Macau é ponto de encontro das culturas oriental e ocidental na era moderna. Sob a liderança do Governo da RAEM desde o retorno do território à pátria em 1999, o território tem registado grandes sucessos a todos os níveis. Estou certo de que esta exposição irá desempenhar um papel positivo e exercer uma influência de longo alcance na promoção do intercâmbio cultural entre a Província de Shanxi e a RAEM e no aprofundamento da compreensão e a amizade entre os dois povos.

Faço votos de que a exposição seja coroada de êxitos.



Zhang Tinghao

Director do Departamento de Relíquias Culturais de Shaanxi
5 de Outubro de 2001





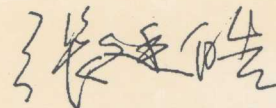
Message

Under the great support of the governments of Shaanxi Province and of the Special Administrative Region of Macao, through the mutual efforts of Shaanxi Province and the Provisional Municipal Council of Macao, the exhibition Heading for the World Arena, the Civilization of the Tang Dynasty is inaugurated ceremoniously today in the Special Administrative Region of Macao. I would like to extend to it my warmest congratulations.

Lying in the middle reach of Yellow River of the motherland, Shaanxi Province is an important birthplace of the Chinese nation, where were discovered both the fossil Ape Man of Lantian 1,000,000 years old and the ruins Banpo Matriarchal Clan Society of Xi'an 6,000 years old. And in Qiaobei of the north of the proper province exists the mausoleum of Yellow Emperor, an earliest ancestor, symbolizing a distant origin and a long development of the Chinese nation. From the 11th century B.C., there were 13 dynasties including the Zhou, Qin, Han, Tang, and other dynasties that had successively established their capitals in Shaanxi Province, which lasted more than 1,100 years and made Shaanxi the contemporary political, economical and cultural centre of China. During the periods of the Han and Tang Dynasties, Chang'an (now Xi'an, capital of Shaanxi Province) was the biggest metropolis of the East, the starting point of the Silk Road, which passed through Europe and Asia and the joining place of Chinese and Western civilizations.

The Tang Dynasty was a period when the Chinese ancient society was highly developed. She possessed the world-forefront productivity, advanced agriculture and handicraft industry, thriving science and technology. Efficient at generalizing from the past and carrying it forward, adept at absorbing foreign cultures, the Tang Dynasty was also the most energetic period in the history of Chinese ancient foreign affairs. The delicate artistic articles exhibited in the exhibition Heading for the World Arena, the Civilization of the Tang Dynasty not only reflect the historical development and innovation of the culture of the Chinese nation, but also embody the assimilation of foreign cultures. It clearly shows that the Chinese nation is an industrious, intelligent and innovative great nation and that it is endowed with a glorious tradition of learning and using positively the world excellent cultural achievements for reference.

Macao is the place where western and eastern cultures lived together in modern times. Since the return of Macao to the motherland in 1999, great achievements have been obtained in every field under the leadership of the government of the Special Administrative Region of Macao. I am sure that this exhibition will play a positive role and exert a far-reaching influence in promoting the cultural exchanges between Shaanxi Province and the Special Administrative Region of Macao, and in deepening mutual understandings and friendship between the two peoples. May the exhibition be a great success!



Zhang Tinghao

Director of Cultural Relics Department of Shaanxi Province
October 5, 2001